
قصر شیشه‌ای

جینت والز

ترجمه

هرداد بازیاری



انتشارات هرمس

این کتاب ترجمه‌ای است از:

The Glass Castle
Jeannette Walls
Scribner, New York, 2005



انتشارات هرمس

تهران، خیابان ولی عصر، بالاتر از میدان ونک، بعد از برج نگار

شماره ۲۴۹۳ - تلفن: ۸۸۷۹۵۶۷۴

هرمس جیبی - ۱۳

قصر شیشه‌ای

جینت والز

ترجمه: مهرداد بازاریاری

طرح جلد: واحد گرافیک هرمس

رأی: واحد ویرایش هرمس

بار اول: ۱۳۹۵

تیراژ: ۱۲۰۰ نسخه

لیتوگرافی، چاپ و صحافی: پخانه انتشارات سروش

همه حقوق محفوظ است.

Walls, Jeannette	والس، جنت، ۱۹۶۰.	سرشناسه:
قصر شیشه‌ای / جینت والز: ترجمه مهرداد بازاریاری	عنوان و نام پدیدآور:	
تهران: هرمس، ۱۳۹۵.	مشخصات نشر:	
۴۳۸ ص.	مشخصات ظاهری:	
978-964-363-900-6	شابک:	
فیبا	وضعیت فهرست‌نویسی:	
عنوان اصلی: The Glass Castle: a memoir, c2005.	یادداشت:	
والس، جنت، ۱۹۶۰ - م.	موضوع:	
فرزندان الکلی‌ها - ایالات متحده - سرگذشتنامه	موضوع:	
فرزندان الکلی‌ها - ایالات متحده - ولج - سرگذشتنامه	موضوع:	
خانواده‌های ناپسامان - ایالات متحده - نمونه پژوهی	موضوع:	
خانواده‌های ناپسامان - ایالات متحده - ولج - نمونه پژوهی	موضوع:	
فقرا - ایالات متحده - ولج - سرگذشتنامه	موضوع:	
بی‌خانمان‌ها - روابط خانوادگی - ایالات متحده - نیویورک	موضوع:	
بازاریاری، مهرداد، ۱۳۴۰ - مترجم.	شناسه افزوده:	
۱۳۹۳ ۶ق ۲و / HV ۵۱۳۲	رده‌بندی کنگره:	
۳۶۲ / ۸۲۰۹۲	رده‌بندی دیویی:	
۳۴۶۲۰۴۶	شماره کتابشناسی ملی:	

پیشگفتار

ای که شادان رضا سید حسینی امروز در میان ما می بود و می دید
تحقق آن بیست و پنج سال پیش برایم بیان کرده بود.
روحش شادانه به فهرست کتابهای نایاب آمده بود و راه اندازی
کتابهای جیبی را پیشنهاد می کرد.

از همان سالها فکر برآمدن و طراحی ویژه و عرضه کتاب
جیبی و تأسیس تشکیلاتی با طبیعت و کاربرد حقیق آن در
ذهن نشست که هر روز ریشه می دواند و شکوفاتر می شد و همواره بر
ضرورت آن افزوده می شد. تا آنکه با قطع یادها، افزایش یکباره
و ناگهانی قیمتها و از جمله کاغذ و خدمات چاپ و لیتوگرافی
و نظایر آن، کاهش روند تقاضا و مآلاً کاهش رونق کار... ایجاد
فلمرویی برای عرضه کتاب ارزان اجتناب ناپذیر شد. بدین سال کتاب
جیبی رخ نمود، رخ نمودنی. زیرا تولید آن به سبب قطع کوچک کتاب
خاص خود، و چاپ بی پیرایه و متواضع به مراتب ارزانتر تمام می شد.
و خرید آن با هر میزان از قدرت خرید علاقه مندان امکان پذیر.
به علاوه چون وزن کمتر و قطع کوچکتری دارد برای توزیع در
شهرستانها یا احیاناً خارج کشور مناسبتر و مطلوبتر است.

نشر کتاب هر مس، مثل همیشه که در صید ایده ها و طرحها و
موضوعات خوب چشمان تیزبینی دارد، کار را در دست گرفت. مطالعه

و برنامه‌ریزی و طراحی‌های لازم را آغاز کرد و قلمرو جدید و مجزایی را به نام کتاب «هرمس جیبی» تأسیس کرد.

سخن کوتاه کنم و فقط به این واقعیت بسنده کنم که رسیدن به این مرحله و انتشار اولین مجموعه از کتابهای جیبی هرمس همراه با تلاش و اندیشه و ذوق و پیگیری فراوان و تغییر مکرر بوده است اما امروز که حاصل دو سال زحمت بی‌وقفه ایشان را می‌بینم شادمان و مفتخر شوم. دست مریزاد.

دری طراحی موفق و درست هر کاری بایدها و نبایدهایی است که در آنها رعایت و تجربه و ذوق و کمال‌طلبی انسان است. فرایند آمادگی کتاب جیبی — برعکس محتوای کتاب — بایدها و نبایدهای گوناگون است که هرمس جیبی به خرد و کلان آن توجه کرده است. بایدها کیفیت کاغذ است که باید رنگ و وزن و بافت و بور و ضخامت متناسبی با طبیعت کتاب جیبی داشته باشد و مهمتر از آن چاپ دربردار و آرام‌بخش آن است. و این فرایند به لطف استاد گرانمایه جناب آقای سید محمود دعایی و همکاران متخصص و دلسوزشان در مؤسسه املا — بخوبی مدیریت و سامان یافته است.

اما در باب محتوای کتاب، تقریباً جز حجم کتاب، مانند دیگرى لازم‌الاجرا نیست. محتوای کتاب جیبی می‌تواند کتاب باشد، یا فرهنگ لغت و دایرةالمعارف، شعر و رمان و ادبیات و فلسفه یا موضوعات درسی چون مکانیک و شیمی و لذا تنوع موضوعی کتاب جیبی آن قدر زیاد است که هرمس محدودیتی — جز تعداد صفحه‌ها — برای انتخاب موضوع کتابهای جیبی‌اش تعیین نکرده است. انتخاب عناوین، علاوه بر نیاز مخاطب و عواملی از این قبیل، البته مستلزم همراهی و مشارکت ناشرانی است که امتیاز چاپ آثار مهم را در اختیار دارند و امیدوارم که این ناشران گرانمایه و تیزبین

دعوت هرمس را برای همکاری و انتشار مشترک کتاب جیبی قبول فرمایند.

اما با دیدن کتاب هرمس جیبی یک درد کهنه باز به سراغم می آید: چرا در حوزه فرهنگ از سنت خداوند و قوانین و معادلات هر حوزه اقتصد دی دیگر پیروی نمی کنیم؟ قدیمی ترین سنت و معادله جهان رابطه تقاضا و عرضه است. دولتها باید برای افزایش تقاضا سیاستگذاری و هزینه کنند. کمکهای دولتی برای افزایش عرضه بدو توجه میزان تقاضا یا به امید افزایش تقاضا مهلک و فسادآور است.

سیاستگذاران فرهنگی تماماً توجه دارند که افزایش تنوع و فراوانی عرضه همواره سبب افزایش رفاه و انگیزه خرید نمی شود و گاه به کور شدن اشتهای خریا و در درگیری از کالا هم می انجامد.

اگر نظام تمام امکانات مادی، بیغای و رسانه ای، حوزه ها و دانشگاهها و ... همه و همه را به روف ایجا و تقویت عادت کتابخوانی، تسهیل توزیع و کتاب رسانی، و افزایش سرانه مطالعه در ایران کند، عرضه خودبه خود رشد می کند.

کتاب جیبی، در عین داشتن امتیازهای گوناگون، یک راهکار اقتصادی برای رفع بخشی از تنگنایهای اقتصاد نشر نیز هست. به سهم خود می تواند از کساد بازار کتاب و کاهش تعداد کتابفروشی ها جلوگیری کند. کتاب جیبی یک راهکار اقتصادی است که در کنار دیگر نوآوری ها و راه حل های اقتصادی به رونق بازار نشر کمک می کند. اگر دولت جمهوری اسلامی ایران سرانه مطالعه و مالاً تقاضا و علاقه برای خرید کتاب را بالا ببرد، دست اندرکاران نشر قطعاً با انگیزه و شوق و تدبیر و بازارسنجی و نیازسنجی عرضه را بالا می برند و یقین بدانید اقتصاد نشر سالمتر می شود و از تنوع و

تعدد کتابهای ضعیف و اسراف در کاغذ و وقت و استهلاک ماشین آلات بشدت کاسته می شود. دانشمندان جاهل، و مترجم و مؤلف ذی صلاح از بی سواد غلط انداز باز شناخته می شود و کیفیت ظاهری و محتوایی کتاب بالا می رود. بساط دزدی های ادبی، پخته خواری، کپی کاری ها و نتیجتاً بسیاری شکایتها و دعاوی حقوقی مرتبط با حوزه کتاب و نشر نیز جمع می شود.



روحانیان، ادباء، بدحسینی. نامت به واسطه آثار ذی قیمت بسیار در تاریخ ایران و فرهنگ ما مانده است و می ماند. باشد که ما هم با نامیدن کتابهای بیجوش و بیرون به یاد تو ماندگاری و اثر بخشی تو را بیشتر و گسترده تر کنیم. ان شاء الله.

مهدی فیروزان

فهرست

۱. زنی در خیابان ۱
۲. بیابان ۹
۳. ولج ۱۹۳
۴. نیویورک ۳۶۵
۵. شکرگزاری ۴۲۷
- اعلام ۴۳۵